

-- 長篇連載. 哈佛筆記 --

## 台語文學的高度

李勤岸

Tu koh 有一隻飛行機掉落來, tī New York ê 皇后區, tch 許四開間, 機頂及窗內人無半個存活。

電視有兩個 bang-kah: 一個是曲線圖, 問請: 「你對飛行安全 請任按怎?」頭前是有起有落 ê 股票行情, 忽然間變換成一條直線, 一直掉落去, 衝出去曲線圖 ê 外口。另外彼個圖, 畫一隻鷹鳥, 問伊講: 「你敢 beh koh 飛?」伊 ma 是 thim-thum 請 yes。

我是隻鷹鳥。

Ti 西岸三藩市 e 柏克萊大學第二代台美人 e 台灣同學會, 邀請我做三個五去演講, 請足興奮 tch 期待 koh 我見面, 寫 e-mail koh kha 電話來確認我是不是有改變心意。我請, 是彼隻鷹鳥。

提早 tī 波士頓飛去休士頓轉機。

有朋友 koh 講, 臺灣二千公尺以上 ê 山有二、三十粒, 但是台灣文學真少寫到 tsiah-nian 蘭, 台灣文學高度一直擋停留 i 西部平原 ê 高度。

我飛 ti 4 萬 5 千英尺, 靠 i 窗邊邊寫作, mā 知有法度呢! 台語文學的高度?

大湖匯過去, 出現濟濟細腳、碎碎 ê 小湖, kā-ná kóng 打破大鏡, 碎片 i kah 滿四界。

矮矮 ê 山, 柔柔 ê 山脈, 薄薄 ê 雲, 輕輕 khān-féi 頂 kuan : Khab 遠 e 所在; 山勢 khan kuan, 一層一層 kuan 起去, 翠藍 ê 色緻。雲, ma 是輕輕、薄薄 ê 紗 tā。

一陣厚雲飛入來飛機下腳。M̄ 是講完全密密密, 有一塊雲縫, 有對子神祕感, ūi 雲縫看入去, 變彎曲曲的河流, 親像一隻大蟒蛇, 神祕 e 蛇, 有真真 tsak 目 e 反光, 真一下就過去。

坐窗行邊, 叫一杯咖啡, bēi 转坐 i 咖啡廳 i 欣賞窗外 ê 光景, 只是這個咖啡廳浮 ti 4 萬幾英尺 ê 空中, 隨時有可能掉落去。

實在 i 雾連氣, 若是坐 ḡe 翅仔邊, 翅仔進 tī leh, 抑是天氣無好, 雲 siun 厚, mā 是看無。這回坐 i 翅仔邊, 只好 kā 翅仔管 bat 向後壁, 反倒看。天氣無好, 雲真厚, 遊 i 離。

雲厚 kah 這號形 e 敢想會使叫做雲? 已經 tsham 雪堆一模一樣, 白 sak-sak 圓滾滾, 一堆一堆。有 e 邊仔開始溶去, 變做烏臭烏臭, thái-ko thái-ko。雲 tsiah-nih 厚, kái-sing 要 tāng hō 因仔 i 頂 kuan nua 来 nua 去。飛行機若掉落去, 應當會浮 tī 雲雪頂 tsiah-tiōh。

忽然間, 看著一個全圓 e 虹, tī 一蕊雲邊, 水氣 bō 日頭光 e 某一個角度照出來, 完整 e 圓虹, 瞬間就無去啊。Ti Hawaii, 這個彩虹州 tiau 次十重, 不時會看碧虹, 是足大足 e 虹, 大鏡頭 i 落去。M̄-koh 摺 kan-tan 是足大 e 半圓, 另外彼半是 m̄ 是 ti 地球 e 另外個半球?

出來雲堆, 隨看著一片岩石山巒山脈。頂 kuan 有一剪刀標的點, nā 像是 tī kuan 殘寡麻子, 有可能是一剪樹仔。足大尺 ê 山脈, 山谷地形, 磐礫崩塌, if sing 恐龍 e 腳踏出來 e 圓印, 犀斑斑。其實規個地形 mā sing 一隻一隻形狀不 e 恐龍, 是 n̄ 是恐龍經過以後自挖化做殘山脈這副特殊景觀?

科羅多河貫穿整個山脈, 切割成大峽谷, 形成世界十大奇景之一。Ui 4 萬 5 千英呎看落去, 大峽谷更壯觀! 看著一個大平臺, 裕仔有 sīng 台灣 ê 形。聽講大峽谷本身就沒有台灣 e 10 倍大, 莫怪飛行飛機撞鐘飛 i 出去。去大峽谷觀光, 若是坐小飛行機 i 頂 kuan səh, i 開真濟錢, 這回我坐這台 sāh 大台, 實在有值票價。

有 e 山頂開始積雪, 山頭白白雪。看著規畫整齊, 一格一格 e 平原, 蟠蛇形 e 人口聚落, 應該是加勒阿。有一個湖, 水真青翠, 真冷感覺。彼隔壁 i 半山腰, 水真滿, bēi 溢出來。無持張感覺伊真正會溢出來, 因為伊愈來愈 khí, 原來飛行機 beh kai 身, 轉轉, beh 到舊金山山。

慢慢、一直降落, 一個大海灣出現, 水色是濁濁 e 土色, 有幼長 e 桥通過。機身 beh kō 著水面啊, 佳哉機場 i 跑道出現, 安全降落。

1. bang-kah: 語音借詞, 動畫卡通。

2. thim-thum: 點頭表示贊同, 亦說成

「tim-thau」。

## 王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟成立, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被国民党逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權、提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址:

154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

## 請正視我國弱勢語言

黃文雄

雖然 hōng 嫌過慢, 1993 年, 聯合國總算通過一項「溯源語言計畫」, 並發表「溯源語言紅皮書」。10 gúa 年來, 拯救 teh-beh 消失 e 語言已經成做是國際潮流, 譬如 lán e 陪邊日本 tsit-e 語言沙文主義真重的國家, 就馬上 ti 95 年設立「國際溯源語言資訊交換中心」。

是款聯合國 tsit-e 聯盟認為是過慢-e teh-U 語言學體觀來講, 語言無原始文明分別, 方言 kap 非方言 mā 無好 bái 分別。Tak 種語言 long 是 tsit-e 族群相識 kap 考思 e 世界、表達嘉好 kap 互相溝通長期發展結果。所謂族字 bdi, long 是 ti 政經 kap 文化支配過程中 hōng 横權出來-e。譬如 hōng 認爲「高尚, e 語去, 本來源自「粗俗」(vulgar) 或 i 語。Koh 譬如, 有理論物理學家發現, 在 tch 研究上前線所必須創新的思考方式, 順倒 khāh 俗近一原始語言。所以, 語言消失空時 mā 是人類文化「基因」庫 e 損失, 全球各地 tsioi tsé 語言 mā 是已經消失, 就是以兩周速度 tng teh 消失當中。Ti tsit-e 國際背景內底, 台語弱勢語言到底是處 i 哈物狀態 ieh?

語言学家 koh 語去。瀕危程度一般分做五級: 可能瀕危 (強勢語言重壓之下, 後一代 koh 語人已經開始減少); 濕危 (後一代已經真少甚至無人 tsit-e, 話輪轉少年已經是青年); 肇重瀕危 (語輪轉 i 少有 50 歲); 疏亡 (ka-na-teh 少人會曉講); 滅亡 (已經無人會曉講)。根據 tsit-e 來看, 無需要田野調查, 讀者 mā 不難斷原住民語言、客語、以及福佬語瀕危程度。

這種狀況 ieh 趨勢之下, 教育部年前開始要求附設原住民、客語 kap 老話語 (小國選修, tāk 禮拜節; 中學選修) 只會當講是過慢 koh 微薄努力。伊微薄程度會使 kap 英國對威爾斯語相比較。所有語言內底大概無比英語 koh kah 「帝國主義」-a, 但是根據《經濟學人》幾年前報導, i tī 語言規定之下, 英國威爾斯地區有 48 門學 kap 54 門中學部分 iah 是完全以威爾斯語教學, 而且 tsia-e 學校 long 是家長選仔仔去讀好學校。公共機關 kap 公共服務 mā 使用雙語。就算講威爾斯語使用者少所在, 法院 mā 必須提供完整 e 雙語服務。公務人員當然 mā 必須接受威爾斯語訓練 kap 訓練, 政府支持媒體工作人員 mā 全款。

若以 tsit-e 為準, 本國教育部先受譴責部分應該就是做了上少、上慢, 然後才是教育部一嘗粗花做法。但是, lán tī 2003 年以來看到-e 並 mā 是 an-ne, hia 延續大中華文主義 iah 是便利主義 a 族人, in kau-sau 教育部已經到起狂 e 程度。譬如用羅馬字來標記福佬話, 如果 beh 救拯台語, 當然愛盡量保存台語音純正, 用漢字書寫當然是 khāh 符合「世界大同」原理, 但是福佬話內底 e 「少許」假使寫做「淡薄仔」, 你 beh 爰仔仔按照 nīng 記正確 e 音 ich, 那以應該應用標準音羅馬字。但是有大學教授在某報紙上頭刊文講, 羅馬字是 beh 消滅中文 tsit-e 偉大 e 表意文字 kap 所承載文化的大陰謀! 回頭來想, 若是全用漢字, kam 會有人恥笑「淡薄仔」是不倫不類「漢經濱」?

聽講「二二八」文獻館已經 phā 破破爛爛, kam 是真 -e? 只少在看語言 e 文明態度 kap 對語言人權 e 了解頭面, 並 mā 是 án-ne。苦學本國弱勢語言 mā 馬英九先生, kam 無想 beh kiai 出來講幾句話? (資料來源/2008 年 4 月 5 日中國時報; 台譯 U-him)

## 35 歲江阿勇 罷癌蒙主寵召

Tsit-e 小小部落牧師告別式, 當然吸引千 gúa 人來送別, tse 到底是按 leh?

在生進 tī 花蓮縣瑞穗鄉奇美部落傳道 e 有農族牧師江阿勇, 5 月初六因爲肝癌過身, 得年 35 歲。部落老一輩人感念講: 「江牧師 ien 落服裝 tsia-mi-ni, 3 年, 肺癌 30 年久歟!」

江牧師告別式 tī 伊 e 故鄉萬榮鄉馬鹿村舉行, 馬遠、奇美兩村人口加起來超過 500 人, tsah 声入 gúa 人送江牧師最後一程。無像一般公眾人物告別式 iah「葬禮」, 深山內小部落婦女、因仔不斷 teh 盡目 i 看, 對江牧師離開有真 m̄i 甘。

江阿勇, 布農族名是「PIMA」, 意思是「馬全」歡勇敢向前行。伊 mā kap 伊父 e 全字全數, 小漢就真 gāu 讀書, 高中畢業了後考 tiau 第一志願台灣大學法律系, 原本有機會成做部落第 e 律師 iah 是法官, 但是大學畢業後, 江阿勇選擇轉去伊 e 故鄉服務族人。江阿勇先到南嶺、馬遠做小教師長, 90 年投考玉山神學院, 得著道學碩士學位, 94 年月升助理教師長教會布農會中會奇美教會擔任「傳道」, 成做部落內底老人、團仔 e 奶母, 照顧族人大小生活問題。譬如有老人無低收入戶補助, 江阿勇就變做上盡責任代辦人員, ták-kái 便有老人破病, 伊 e 哺董吉普車就變成救護專車, 半暝 mā 無休眠。

## 台大法律畢業 轉去故鄉服務

奇美部落族人講, 有一擺風颶天, 有脚踏絆 iah 老人半暝 sāu sāu 停, 伊冒著喘氣路公轉時會 tam-thap e 險, 將老人送到百里外 e 門諾醫院急救, 甚至 koh 留 i 病院照顧老人。此外, 伊煩惱老人食飯

無正常, koh 會幫老人送飯, 為著 tsing 經費 koh 四界募款, 無開 koh 無家已時間。

伊從奇美部落服務, 發現偏遠部落仔資源真欠缺, 伊除了做仔課業輔導老師, koh 利用基督團契聚會串連, 向全台教友講原住民學生需要冊本困境! 伊 e 行為引起熱烈回響, 有真冊本捐入來, koh 有出版商一口氣捐 15000 本耶, 當滿載 200 箱冊本 koh 車駛入去人口無到 300 人小部落, hō 部落人感覺真驚異, 奇美小間作物書室 tsit-e khān bē 去 hia tsé 問, 只好改 khing tī 奇美教會。

M̄-bat 休眠江牧師, i tī 今年 3 月破病--a Tsit-kang, 江牧師 iau 血去, 去胃腸道檢查, 竟然發現家已是肝癌二期, 直接 hōg 送入醫院住院! 為著幫江牧師 tsing 醫藥費, 長老教會、玉山神學院發動募款, 筹募 120 gúa 萬, in 共同心願就是, 不管按 hóng 愛將江牧師命救轉來!

## 賣命保護老幼 病倒已經是癌末

經過 2 個 gúa 月化療, 江牧師是 i 初來過身-a 族人 kap 親友聽到消息真艱苦講: 「Tsaih-ni 仔子人, 為食物 tsiah-ni 聚就走-a?」江牧師和高中同學阿溫安慰親友: 「上帝 hō tsit-e 人一張集點卡, A 勇做善事有夠夠, 點數有夠夠, 所以才召伊去天堂休眠!」

爲 beh 表揚江阿勇, 長老教會布農會中會由林正輝牧師宣讀「追憶證明書」, 將江阿勇傳道封做牧師。生前將愛投去奇美村阿勇, 有交代將募來醫藥費善款所剩 40 萬, 分分掛 mō 牽頭都 kap 成立奇美村醫療基金, 來做部落老人看病接送交通費。(資料來源/2008 年 5 月 15 日自由時報; 台譯 U-him)

## 講理簡單、理性 oh 覓

Tsit tsām-a 為著心內某 mih 款 e 虧欠 (hōng 間講 kóng 無看見形), 有 khan tsāp 請 i 月 MSN, 但因為按今 i tsái 起 tū 著 e 6 月前 e 同事, i 先來 khāi-e, 有相聚開 tsāp tsāp i 讲 e 現象、數字等等, 差不多無 1 項對我來看是新 -e, 而且無 i 真空會愛看台灣 hāng-e 無專業道德、無專業水準 èu-kō 語媒體, 外國媒體咱 iuh 有 leh bōng tsih-tsip leh, 社會上有哈議

題, 做咱 i 負責任 e 公民, 無可能無去思考過, tsing 差想深 iah 想淺 niāt-tiā, tsāt-tsāp 請 tsit-e 朋友交談 e 中間, ié 厚話, tī 伊 e 眼中, 無 tsun 出思考「厚度」, koh 不時 ié 引用社會上時行 e 話 sāi: 比論: 「領國」lah、「經濟倒退」lah, bō kāh-kān-kān 懶懶怕金融從業員 e 平均素質是 m̄ 是 leh 落 tsāh。

M̄-koh 說者無按算 beh tsāt tsāp tsāp ieh 請 i 話內容, 因爲 iām iām 是 ié 頂真討論 tāk 主題 e 人: 親親: I am iām-iām 是「領國」lah, iām-iām 一步用數字 kap 現此時 e 經濟現實 kā tsātā, 兼舉國際的 e 例 kā 說明, iusah bē-su 1 隻蛇 hiāh 滑溜, 見若發現

kā-ti 講著欠理路-a, 就開始 tām iām 閃, 開始換話頭 aih ···· aih ···· kah 若是無 beh 做意致, m̄ 知 iāi 起 khān 號是 beh 創 siā? Kām 講 iāi 的目的是威展? Aih ···· 展威 kām 免猿人-e-sim?

Ta“想-e 起來, tsit 請指 e 意義是 tī tōh 位 leh”! beh 講理簡單, 咱無像額顛面稱 tsit-kāu 民意代表腹內無膏 (KMT 牌烏心 a 片膏 liāh 外) , koh 貧情讀冊, 問題是自無去制度限通世間 tāk 人 lóng ai 有理性 ah「理」是 kan-ta 對「有理性, e 人有事便, tāk 理性當做頭 shah, 喜歡 tsāh 用來 tsng, 無用 mā 無要緊 e 人, 講理 e 效果, 憑驚 iah koh bē 比得對牛念經 leh。

是 ah 佛家信眾皆有佛性, 牛聽經久 mā 有可能覺悟出六道 neh, ah 若無理性 e 人 leh?

## 笑吳伯雄三聲!

李南衡

五月二六, 中國國民黨主席吳伯雄 tsātā 一陣去中國開請, 第二天南京去中山陵拜祭中

山, 祭文一開始就念「維中華民國九十七年五月二七日」, 拜了, 吳伯雄題詞「天下爲公、人民大字」, 八字, 標款寫 0.00 二零、五、廿七。欲微笑吳伯雄一聲, 祭文是念 hō 死人聽-e, 伊敢念「維中華民國」, mā 及中華民國已經死去 hō 了! 中國國民黨 tsit-kāu 陣走路去 tōh? 中國國民黨無 koh 再重新提 iōt, 領個中國政權, 欲叫我按怎「安息」咧! 聽講你明仔戴歐一九四九年 kā 中國國民黨出中國大陸中共產黨頭人食飯, 你那有面及人食飯? 你實在是「大面頭」koh 雖鬼鬼!

吳伯雄拜 tōh 中國國民黨「總理」孫中山了後, 請的頭十年去中山陵, hāi 當時中國國民黨 i 當國民黨 i 當國民黨前主席連戰, 去中國及中國人講欲統一制台獨意識, 取敢是連戰統一制台獨分子? 去講台灣有「總統」就是台獨分子?

笑吳伯雄三聲, 實在笑 tsātā 會流目屎!

別人生自由 kap 利益」chit-é前提頂 kóan，並且 beh kap 練護「自由 é 制限」é 管理體制 pi-phiú，sóan 落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦 pi」，到尾，就是「ták-é 落水平平沉」，拙者看 bē 出，chit 種「目標」有啥物價值 ti-leh？

1月29早起，1?中年人行過台北市承德路 é 亭 á 跛，「khóo」1聲 phiú 1糊痰 tì 亭 á 跛 é 塗 kha。結果，hit 湿痰是 m̄ 是 tiōh 等人店面關門了後，顧店 é 人 giāh 掃手 kap 拖布來清？Koh 若無清 leh，kám m̄ 免問 hit-é 中年人 é 痘「有清無清」，若無清來講，等痰 ta。細菌 kap 病毒飛入某 mīh-é 過路人 é 鼻空內底，開始四界 òe，請問，chit 款阿弟仔 ká 分類做「我無請冊」é 光榮行為；是有倫敦偉大é 目的 beh chia，哈人 beh 請來鼻旁果，捶烏豆 é 理想，不過是 teh chiu-chhōa ták-é 死。」

人當然無定著有讀冊 é 必要，m̄-koh 人 thai-thò-é-sái 無思考 é 責任 leh(上低 é 標準：m̄ 是 ka-tí 好就好)，阿弟仔，你做？「非主流」é 抗議音樂工作者，是 m̄ 是有時 chūn 為著 beh 煙燄你 é 聽眾（che kap hōan-sé 賦 é 商業音樂 é 本質無全？），m̄ 明 chia-á leh am-khám 你 é 良心？你 kám m̄ 知，單純 é 白賊並無 hiāh 恐怖，是 hit 款 ká 好 kap bái，真 kap 假 thau-lám é 半真假 chiah 有影不正驚吓人（而且 é 害 m̄ 人），你抗議 é 無 beh 三思（sám-su），接呢，是 toh 位比鑽鉤堆是 é 商業音樂界 kah「自然」m̄a?Kiam-chhái chit-lō thau-lám 是 koh-kah 可惡 kám m̄ 是？

(beh 武力革命 nōh 實際上去採取行動，mái kan-ta"é-hiáu phún chhui-nōa 呪 chhā 別人死！) 按呢請問韓國 é 前 chit 任總統是按怎選 tiú-é？韓國主流媒體按怎 chau-that 嘘武統-é，少年 é 支持者 koh 是按怎透過網路買甲突破主流媒體勢力，成功叢贏保守派 kap 媒體 é 大軍-é？

用銳用刀就準革命成功-a，kám 就有才調改變 kap 你想法無全 é 人 in é 想法？咱若連日本時代台灣文化協會在 é 宣傳、啓蒙 é 熱情都無，kan-ta"é-hiáu 怨嘆「in é 制度、in é 意識型態、in é 文化霸權、in é 步 kap 媒體使弄」，按呢咱有影 su\* 過看 ka-tí 無 lab! 呀記得國內、國外、歷史前後分明 lóng ka 啟證明：咱有機會！只要有步數、有 mi-chi" phah-piá，咱 chāi-chūi 有法度贏！啥人講游擊隊一定戰 be 過正板軍，越南戰爭時，美軍有戰車、飛行機 kap 大損，武器 khab 好越共 biāh 滯，越共 kám 就全 hō 美軍 thui 軟 á？

Che 是「宣傳」é 戰爭，是「運動」é 戰爭，咱若輸-過，m̄-thang kan-ta" 呀想人民 gōng 人民無水準（雖同我 mā 接呢想），咱 ai 問講：「是按怎咱無法度說服大多數人，咱 é 理想 kap 想法明明是 kah 好-in-é！」

一來二去，宣傳 kap 選舉總是 kah 好弄刀 kap 彈銃！Beh 教母語、beh 改變台灣 é 未來，咱尊重人民 é 選擇，m̄-koh 絕對無放棄爭取人民、說服人民 é 機會 kap 權利！

咱 tiōh kah piá" 勢 lah!

想」chiah 是「理想」，別人 é 主張 kóng 是「激想」(hám-siú)？

影徹內底 é 小弟 beh á Eire 全島獨立無受英國束縛，beh 實行社會主義 thang 拯救下層人民脫離亦 iau 飢：大兄 leh? 大兄 kám 無 á Eire 全島光復？大兄 kám 歡喜 sòng-hiong 人艱苦？咱明期拘影 m̄ 是，大兄 kan-ta"é 咱 hit-é 階段 é 進展 khā hō chái，先 kā 戰爭結束，chiah koh tāuh-tāuh-á 爭取奮鬥，khab 免 koh 有人流血、khab 免因為戰輸連談判取得 é 成就 chiau 無，咱 kiám-chhái 無法度接受講 in 兩?人 lóng 有理想（因爲咱 é 頭殼有咱 ka-tí é 理想 teh 主裁），m̄-koh kám 有影足簡單就 beh 講是大兄 iah-chiah 是小弟「無理想」、「無天良」？

觀，來思考原住民歷史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修 北投

台語文專刊

蕃薯園

郵箱: chuniok@iomaji.com  
e-mail: chuniok@iomaji.com